

## Armenian Corpus – Corpus Description

June 2022 – Bastien KINDT

To date, the Armenian Corpus amounts to 165.756 word-forms, enriched by lemmatization and POS-tagging (with two exceptions: the *Apocalypsis Johannis* corpus and the *Colophons of Armenian Manuscripts* corpus have not yet been lemmatized). This document lists in alphabetical order all authors and works currently included in the Armenian corpus. For information and terms of collaboration: [info-gregori@uclouvain.be](mailto:info-gregori@uclouvain.be). Armenian concordances are also available in PDF format on the [GREgORI Project Website](#).

### ANONYMUS (ACTA PAULI ET THECLAE)

Date 5th-14th cent. AD

Work: [Acta Pauli et Theclae, Prodigia Theclae, Martyrium Pauli](#)

Work\_tag: **Acta Theclae**

Word-forms count: 8.014

Topic: hagiography

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: yes

Edition: *Acta Pauli et Theclae, Prodigia Theclae, Martyrium Pauli*, ed. V. CALZOLARI (*Corpus Christianorum. Series Apocryphorum*, 20. *Apocrypha Armeniaca*, 1), Turnhout, 2017.

Lemmatization: Valentina Calzolari, Bastien Kindt, Bernard Coulie

About this edition, information and order: [here](#).

### ANONYMUS (GEOGRAPHY OF THE INDIAN WORLD)

Date: 12th cent. AD

Work: [Geography of the Indian World](#)

Work\_tag: **GMI**

Word-forms count: 983

Topics: geography, topography

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: P. BOISSON, *Précis de géographie du monde indien à l'usage des commerçants: édition et traduction annotée*, in A. MARDIROSSIAN, A. OUZOUNIAN, C. ZUCKERMAN (ed.), *Mélanges Jean-Pierre Mahé (Travaux et Mémoires*, 18), Paris, 2014, p. 105-125.

Lemmatization: B. Coulie, G. Kepeklian, B. Kindt in collaboration with A. Ouzounian

### ANONYMUS (INSCRIPTION OF THE REGENT CONSTANTINE OF PAPERÖN)

Date: 13th cent. AD

Work: [Inscription of the Regent Constantine of Paperön \(1241\)](#)

Work\_tag: **IRCP**

Word-forms count: 304

Topic: commemoration

Transmission: epigraphy

Text translated form another language: no

Edition: M. GOEPP, C. MUTAFIAN, A. OUZOUNIAN, *L'inscription du régent Constantin de Paperön (1241). Redécouverte, relecture, remise en contexte historique*, in *Revue des Études Arméniennes*, 34 (2012), p. 243-287.

Lemmatization: Bernard Coulie and Bastien Kindt in collaboration with Emmanuel Van Elverdinghe, Gabriel Kepeklian and Agnès Ouzounian.

**APOCALYPSIS JOHANNIS**

**– BETA VERSION – WORD-FORMS ONLY – NOT LEMMATIZED YET –**

Date: 1st-2nd cent. AD

Work: [Apocalypse \(Armenian version – CONYBEARE 1907\)](#)

Work\_tag: **NT - Ap (Conybeare)**

Word-forms count: 8.077

Topic: New Testament, Apocalypse

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: yes

Editions: F.C. CONYBEARE, *The Armenian Version of Revelation and Cyril of Alexandria's Scholia on the Incarnation and Epistle on Easter (Text and Translation Society, 5)*, London, 1907, p. 1-32.

Work: [Apocalypse \(Armenian version – MURAT 1905\)](#)

Work\_tag: **NT - Ap (Murat)**

Word-forms count: 6.854

Topic: New Testament, Apocalypse

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: yes

Edition: Fr. MURAT, *Յայտնութեանն Յովհաննու հին հայ թարգմանությունն* (Yaytnut'eann Yovhannu hin hay t'argmanut'iwn / *Die Offenbarung Johannis in einer alten armenischen Übersetzung*), Jerusalem, 1905-1911, p. 3-76.

Work: [Apocalypse \(Armenian version – ZÖHRAPEAN 1805\)](#)

Work\_tag: **NT - Ap (Zöhrapean)**

Word-forms count: 8.518

Topic: New Testament, Apocalypse

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: yes

Edition: Y. ZÖHRAPEAN, *Ա(ստուա)ծաշունչ մատեան հին եւ նոր կտակարանաց* (Astuacašunč' matean hin ew nor ktakaranac' / *God-Breathed Scriptures of the Old and New Testaments*), Venice, 1805, p. 825-836.

**COLOPHONS OF ARMENIAN MANUSCRIPTS (VARIOUS AUTHORS)**

**– BETA VERSION – WORD-FORMS ONLY – NOT LEMMATIZED YET –**

Armenian texts initially digitized under the direction of J.J.S. Weitenberg and his team under the EU-funded project INTAS-94-2974 "Accessing Armenian Colophons". Text prepared for the GREgORI Project by Bernard Coulie, Emmanuel Van Elverdinghe and Bastien Kindt with funding from the F.R.S.-FNRS and UCLouvain.

Date: 5th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(5th cent.\)](#)

Work\_tag: **Col. Arm. Mss (5th cent.)**

Word-forms count: 1.596

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՎՈՅԱՆ, *Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ*. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 1-9 – A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 1-9.

Date: 6th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(6th cent.\)](#)

Work\_tag: [Col. Arm. Mss \(6th cent.\)](#)

Word-forms count: 464

Topic: colophons

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՎՈՍՅԱՆ, *Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ*. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 10-12 – A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 10-12.

Date: 7th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(7th cent.\)](#)

Work\_tag: [Col. Arm. Mss \(7th cent.\)](#)

Word-forms count: 1.882

Topic: colophons

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՎՈՍՅԱՆ, *Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ*. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 13-23 – A.S. Mat'evosyan, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 13-23.

Date: 8th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(8th cent.\)](#)

Work\_tag: [Col. Arm. Mss \(8th cent.\)](#)

Word-forms count: 1.654

Topic: colophons

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՎՈՍՅԱՆ, *Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ*. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 24-33 – A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 24-33.

Date: 9th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(9th cent.\)](#)

Work\_tag: [Col. Arm. Mss \(9th cent.\)](#)

Word-forms count: 2.429

Topic: colophons

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՎՈՍՅԱՆ, *Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ*. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 34-46 – A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 34-46.

Date: 10th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(10th cent.\)](#)

Work\_tag: [Col. Arm. Mss \(10th cent.\)](#)

Word-forms count: 6.470

Topic: colophons

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՎՈՍՅԱՆ, *Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ*. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 47-76 – A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 47-76.

Date: 11th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(11th cent.\)](#)

Work\_tag: [Col. Arm. Mss \(11th cent.\)](#)

Word-forms count: 10.567

Topic: colophons

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՈՍՅԱՆ, Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 77-133 – A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 77-133.

Date: 12th cent. AD

Work: [Colophons of Armenian Manuscripts \(12th cent.\)](#)

Work\_tag: [Col. Arm. Mss \(12th cent.\)](#)

Word-forms count: 44.068

Topic: colophons

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: no

Edition: Ա.Ս. ՄԱԹԵՈՍՅԱՆ, Հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ. Ե-ԺԲ դդ. (Նյութեր հայ ժողովրդի պատմության, 21), Երևան, Հայկական ՍՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, 1988, p. 134-340 – A.S. MAT'EVOSYAN, *Colophons of Armenian Manuscripts: 5th-12th c. (Materials for the History of the Armenian People, 21)*, Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakč'ut'yun, 1988, p. 134-340.

#### GREGORY OF NAZIANZUS

Date: 4th cent. AD

Work: [Homilies](#)

Work\_tag: [Gregory of Naz., Homilies](#)

Word-forms count: 57.824

Topic: homiletic

Transmission: manuscripts

Text translated form another language: yes

Editions: *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio armeniaca. I. Orationes II, XII, IX*, ed. B. COULIE (introduction par J. MOSSAY) (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 28 ; *Corpus Nazianzenum*, 3), Turnhout, 1994 ; *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio armeniaca. II. Orationes IV et V*, ed. A. SIRINIAN (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 37 ; *Corpus Nazianzenum*, 6), Turnhout, 1999 ; *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio armeniaca. III. Orationes XXI, VIII*, ed. B. COULIE, *Oratio VII*, ed. A. SIRINIAN (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 38 ; *Corpus Nazianzenum*, 7), Turnhout, 1999 ; *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio Armeniaca. IV. Oratio VI*, ed. C. SANSPEUR (*Corpus Christianorum. Series Graeca*, 61 ; *Corpus Nazianzenum*, 21), Turnhout, 2007.

Lemmatization: Bernard Coulie

**STEP'ANOS OF SIWNIK' (Dub.)**

Date: 8th-9th cent. AD

Work: [Genesis Commentary](#)

Work\_tag: Step'anos of Siwnik'

Word-forms count: 6.112

Topic: exegesis, theology

Transmission: manuscripts

Text translated from another language: no

Edition: *The Genesis Commentary by Step'anos of Siwnik' (dub.). Edition, Translation and Comments*, ed. M.E. STONE (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, 695. *Scriptores Armeniaci*, 32), Leuven, 2021.

Lemmatization: Bernard Coulie

About this edition, information and order: [here](#).